**La satire dans les langues juives (yiddish, judéo-espagnol) face aux crises du monde juif contemporain (XIXe-XXIe siècles)**

INALCO, 2, rue de Lille 75007, Paris, Salons, 15 Juin 2017, 8h30-19h**.**

Journée d’études internationale organisée par le département d’hébreu et d’études juives et le Centre de Recherche Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM) à l’Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco).

 

**Présentation de la journée d’études :**

La satire en tant qu’expression littéraire mêlant réalisme et critique sociale a été, en prose, en poésie et au théâtre, un mode d’expression essentiel dans les langues juives vernaculaires pour rendre compte des mutations radicales qu’ont traversées les populations ashkénazes et séfarades depuis le XIXe siècle.

La présente journée d’études a pour but de rapprocher les chercheurs des langues judéo-espagnole et yiddish afin d’analyser les convergences et les divergences dans l’utilisation à des fins satiriques de ces langues traditionnellement considérées comme mineures et associées à la sphère intime et domestique. Le développement de la presse et l’ouverture des langues populaires à des domaines nouveaux (sciences, politique, belles-lettres) ont favorisé l’émergence d’une littérature critique et comique jouant du décalage entre les réalités traditionnelles reflétées par les langues elles-mêmes et les nouvelles réalités sociales liées à la modernité : industrialisation, nouvelles idéologies (socialisme, sionisme, etc.), crise identitaire liée aux évolutions religieuses (sécularisme, assimilation, etc.).

**Organisateurs :**

Arnaud Bikard, Maître de Conférences en langue et culture yiddish, Inalco, Paris.

Marie-Christine Bornes-Varol, Professeure en langue et culture judéo-espagnole, Inalco, Paris.

**Programme**

**Mardi 15 Juin 2017**

Lieu : Salons de l’Inalco, 2 rue de Lille, 75007, Paris.

8:30 Accueil des participants.

8:45 Ouverture

**Conférence plénière :**

9:00 **Elena Romero (CSIC – Madrid)**

*Humor sefardí : Sátiras judeoespañolas en prosa y en verso* (Humour séfarade : satires judéo-espagnoles en vers et en prose)[[1]](#footnote-1)

**Première session : La satire entre universel et particulier**

9:45 **Arnaud Bikard (Inalco – Paris)**

 *A Panorama of Yiddish Satire in 1911 on the basis of the New York Anthology* Humor und Satire

10:15 **Peter Nahon (Université Paris-Sorbonne)**

*Railler la langue et la religion : La satire gasconne sur l’inauguration du temple de Bayonne en 1837*

10:45 **Binyamin Hunyadi (Université Hébraïque de Jérusalem)**

*The Rivalry between the ‘Limping Good-for-Nothing’ and the ‘Crazy Philosopher’: Irony and Self-Irony in Yiddish-Anarchist Satirical Literature (1885−1914)*

11:15 **Judith Cohen (Université de York – Toronto)**

Interprétation et commentaire (en anglais) de chansons satiriques

 en judéo-espagnol et en yiddish.

11:30 Pause café

**Deuxième session : Le satiriste et son portrait**

11:45 **Gil Ribak (Université d’Arizona)**

*The Master of Language and Folklore: The Strange Career of Yisroel-Yoysef Zevin (Tashra”kתשר"ק )*

12:15 **Orito Lukie Nagatsuka (Université de Tokyo)**

*The Invention of the Trickster: re-reading Elia Karmona’s Autobiography in Comparison with Trickster tales in the Ottoman Empire*

12:45 **Michèle Tauber (Paris 3 - Sorbonne Nouvelle)**

*From Soft-Hearted Humor to Fierce Satire in the Singer Brothers’ Autobiographical Short Stories*

13:15 Déjeuner

**Conférence plénière**

14:15 **Ber Kotlerman (Université de Bar Ilan – Israël)**

Visualizing the Yiddish Humor: Sholem Aleichem and Charlie Chaplin

**Troisième session : Le travail de la langue dans la satire**

15:00 **Sara Gimenez (Inalco, Paris)**

*Jeux de mots, ambiguïtés et doubles sens au service de la satire dans les proverbes de Salonique*

15:30 **Yaad Biran (Université Hébraïque de Jérusalem)**

*The Joke's on You: The Unreliable Monologist in Yosef Tunkel's Satire*

16:00 **David Bunis (Université Hébraïque de Jérusalem)**

*Turkish Elements in Judezmo Satire : An Early Symptom of Language Shift?*

16:30 Pause café

**Quatrième session : La satire et les crises de la modernité**

16:45 **Vivi Lachs (Pears Institute for the Research of Antisemitism - Université de Londres)**

Der blofer *1911-13: What London satire tells us about immigrant life*

17:15 **Eliezer Papo (Université Ben Gurion – Israël)**

 Seder Agada *of Salonican Newspaper* El Rizon – La Flecha*, as an anti-Establishment Satire*

17:45 **Nikki Halpern (Chercheuse indépendante)**

*A Round-Trip to the* Alter Heym – *the* Forverts’ *section “In der alter heym” and its satirical captions to pictures.*

18:15 **Yonith Benhamou (EHESS, Paris)**

*Graphic Jewish Satirical Productions : The Emergence of Yiddish Caricatures in the 20th Century*

18:45 Conclusion

19:00 Cocktail

1. Une traduction en anglais sera fournie. [↑](#footnote-ref-1)